

Zašto je važno pridržavati se standardnojezične norme?

**Marko Alerić, Odsjek za hrvatski jezik i književnost
Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu**

Polaznici će na predavanju biti upoznati s nužnošću oblikovanja standardnoga jezika kao zajedničkoga jezika šire društvene, najčešće nacionalne zajednice (javno dobro). Bit će istaknuta važnost postojanja standardnog jezika i mogućnost njegova ovladavanja kao prava svih pripadnika šire društvene zajednice na aktivno i ravnopravno sudjelovanje u njezinu životu. Također će biti naglašena jezična raznolikost, postojanje velikog broja organskih idioma koji služe kao komunikacijska sredstva užitih društvenih zajednica. Standardni se jezik od organskih idioma razlikuje najviše po tome što je oblikovan i propisan, tj. normiran, kao i po tome što je to jezični sustav koji se ne stječe, ne usvaja, već kojim se sustavno ovladava, najprije tijekom obveznoga formalnog, a zatim i cjeloživotnog obrazovanja. Zahvaljujući postojanju standardnoga jezika moguće je, između ostalog, i postojanje velikog broja jezičnih alata, kao i rad umjetne inteligencije. Polaznici će biti potaknuti na trajno ovladavanje teorijom hrvatskoga standardnog jezika i njezinom primjenom u jezičnim djelatnostima: slušanju, govorenju, čitanju i pisanju.

Izvanredni sam profesor na Odsjeku za hrvatski jezik i književnost Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, popularizator standardnog jezika i važnosti njegova cjeloživotnog ovladavanja. Održao sam velik broj predavanja na više fakulteta, stalni sam suradnik u emisijama o hrvatskom jeziku na Hrvatskoj radioteleviziji. Hrvatski standardni jezik populariziram u emisiji Hrvatske televizije ("Dobro jutro, Hrvatska") i Radija "Sljeme" ("Hrvatski naš svagdašnji") te na stranici "Jezikomat" na društvenoj mreži Instagram i YouTubeu.

<https://tinyurl.com/55k9p4dz>

<https://tinyurl.com/3rdbdyvc>

Learn about Swedish society while learning common Swedish everyday phrases

Kristina Lindberg, Embassy of Sweden

Language is the key to the cultural doors of society. Even a simple 'hello' in the local language can be enough to receive appreciation and

friendliness. Join us and learn in an hour something about Swedish contemporary society through learning most common Swedish everyday phrases and expressions.

Languages: Swedish and English

Deputy Head of Mission of the SE embassy, Kristina Lindberg, will teach participants most common Swedish everyday phrases.

<https://www.swedenabroad.se/en/embassies/croatia-zagreb/>
<https://sweden.se/>

Pronađeni u prijevodu - konferencijski prevoditelji kao posrednici u višejezičnom okruženju, predavanje i simulacija

Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja i Glavna uprava za usmeno prevođenje Europske komisije

Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja (HDKP) i Glavna uprava za usmeno prevođenje Europske komisije (DG SCIC) na Festivalu jezika u Zagrebu predstaviti će zanimanje konferencijskog prevoditelja te će ga približiti publici kroz predavanje i simulaciju simultanog prevođenja.

Na predavanju namijenjenom učenicima, studentima, prevoditeljima i široj publici bit će riječi o vrstama konferencijskog prevođenja, ulozi konferencijskog prevoditelja u komunikaciji, vještinama za kvalitetno konferencijsko prevođenje te mogućnostima obrazovanja, usavršavanja i zapošljavanja u području konferencijskog prevođenja.

Nakon predavanja zainteresirani posjetitelji moći će sudjelovati u simulaciji i okušati se u simultanom prevođenju u kabinama pod stručnim nadzorom. Ponuđeni izvorni jezici na simulaciji bit će engleski, francuski, hrvatski, mađarski, njemački, španjolski i talijanski.

Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja (HDKP) okuplja profesionalne konferencijske prevoditelje radi razvijanja struke te promicanja etičkih načela i standarda konferencijskog prevođenja.

Glavna uprava za usmeno prevođenje Europske komisije (DG SCIC) najveća je služba konferencijskog prevođenja u svijetu koja pruža usluge konferencijskog prevođenja za Komisiju, Europsko vijeće, Vijeće EU-a, Odbor regija, Europski gospodarski i socijalni odbor te druge institucije i agencije EU-a.

<http://www.hdkp.hr/>

<https://www.facebook.com/interpretingHDKP>

<https://europa.eu/interpretation/>

<https://www.facebook.com/EUinterpreters>

<https://www.instagram.com/vise.hrvatskog.u.eu/>

English Language Quiz

Mirta Kos Kolobarić i Ana Radočaj, Ekonomsko-birotehnička škola u Slavenskom Brodu

Kviz će biti izveden u formatu tzv. *pub quiza*, koji se sastoji od rundi s desetak pitanja i vremenskim ograničenjem. Voditeljice će podijeliti sudionike u grupe od 3-5 članova i objasniti o kakvim se riječima radi te što se u svakoj rundi traži (višestruki odabir/tražena riječ/točno-netočno):

1. runda: riječi *klokanice* (pronaći sinonime u zadanim riječima)
2. runda: kognati
3. runda: lažni parovi
4. runda: brzalice/palindromi
5. runda: homofoni/homonimi.

Mirta Kos Kolobarić (prof. engleskog jezika) i Ana Radočaj (prof. engleskog i njemačkog jezika) predaju u Ekonomsko-birotehničkoj školi u Slavenskom Brodu više od 20 godina. Često drže radionice za nastavnike, izrađuju nastavne materijale, uključuju se u natjecanja s učenicima na državnoj i međunarodnoj razini, vode i sudjeluju u Erasmus+ i eTwinning projektima te organiziraju javna i kulturna događanja u školi.

<https://learningapps.org/watch?v=pgat2ujn321>

http://ss-ekonomsko-birotehnicka-sb.skole.hr/?news_id=2151#mod_news

Što je Europski dan jezika?

Ljiljana Kolar Pantaler

Što je Europski dan jezika, koliko dugo ga već obilježavamo, na čiju inicijativu i zašto se obilježava. Kakav bi bio svijet da nema jezika te kako oni utječu na oblikovanje svjetonazora i pripremu za budućnost. Novosti u sadržajima i aktivnostima EDL-a u 2023.

Ljiljana Kolar Pantaler nacionalna je povjerenica za obilježavanje Europskog dana jezika za RH od 2010. godine, sveučilišna specijalistica prevoditeljica i stalni sudski tumač, učiteljica engleskog jezika.

<https://radio.hrt.hr/drugi-program/vijesti/vazno-je-govoriti-barem-dva-jezika-3651710>

Nizozemska kultura kroz stoljeća s kratkim uvodom u nizozemski jezik, Toni Bandov, Centar za strane jezike pri Filozofskom fakultetu

Transibirska željeznica i uvod u ruski jezik i kulturu, Anamarija Špek, Centar za strane jezike pri Filozofskom fakultetu

Uvod u talijanski jezik kroz glazbu, Kristina Kovačević, Centar za strane jezike pri Filozofskom fakultetu

Nakon tri predavanja održat će se kratak kviz s nagradama koji će obuhvatiti sve jezike koje Centar nudi.

Centar za strane jezike ima dvije djelatnosti : studentska nastava u kojoj držimo nastavu Akademskog jezika iz engleskog, njemačkog, francuskog, talijanskog, španjolskog i ruskog kao obvezni i izborni kolegij a kao drugu djelatnost držimo tečajeve stranih jezika za studente i građanstvo.

<https://centarzastranejezike.ffzg.unizg.hr/en/>

Uvod u audiovizualno prevođenje

Mišo Grundler, Društvo hrvatskih audiovizualnih prevoditelja

Ovo predavanje pružit će svima zainteresiranima uvod u audiovizualno prevođenje kao specifičnu prevoditeljsku podvrstu: povijest, osnovne značajke ove prevoditeljske grane te uvid u smjer u kojem se profesija razvija. Naglasak će biti na praksi dobrog prevođenja, različitim vrstama audiovizualnog prevođenja, suvremenim trendovima te pitanjima budućnosti struke u svjetlu rapidnog razvoja umjetne inteligencije i prevoditeljskih alata.

Mišo Grundler je audiovizualni, književni i kazališni prevoditelj s danskog, norveškog, švedskog i engleskog jezika. U sklopu kolegija Prevoditeljski praktikum 2 na studiju Skandinavistike na Filozofskom

fakultetu u Zagrebu drži predavanja iz audiovizualnog prevođenja, a održao je i brojne radionice na temu AV-prevođenja.

<https://dhap.hr/>

<https://www.facebook.com/dhap111/>

<https://www.linkedin.com/in/dhap-caat-669051207/?originalSubdomain=hr>

Leave it to Gen Z

Željka Bosak, Gimnazija Antuna Gustava Matoša Zabok

Učenici gimnazije Antuna Gustava Matoša Zabok će predstaviti rječnik Generacije Z i "prevesti" nekoliko poznatijih citata ili književnih ulomaka koje će izložiti kao primjer. Tijekom radionice stvarat će sadržaj za društvene mreže (post/komentar na Gen Z jeziku, hashtag i fotka) za zainteresirane. Gimnazija Antuna Gustava Matoša Zabok ove je godine proslavila 60. rođendan, učenici koji sudjeluju na radionici polaze 4. razred jezičnog usmjerenja unutar kojeg uče četiri strana jezika.

Juvenes Translatores - Prevođenje u nastavi engleskog jezika

Jasna Polanović, Srednja škola Zlatar

Profesorica Polanović priprema učenike za natjecanje Juvenes Translatores od početka provođenja natjecanja u Hrvatskoj tj. od 2013. godine, u službenom i neslužbenom dijelu natjecanja, a tijekom godina razvila je metodu pripreme učenika za to natjecanje. Na ovom će događaju podijeliti tijekom priprema za natjecanje s učenicima motiviranim za prevođenje te same provedbe natjecanja. Nagrada za pobjedu na natjecanju Juvenes Translatores je trodnevni boravak u Bruxellesu u sklopu kojeg nastavnici pobjednika iz zemalja Europske unije imaju priliku razmijeniti iskustva u provođenju metode prevođenja u njihovim zemljama i različitim školama te će ta razmjena iskustava biti predstavljena tijekom predavanja, a također i iznimna atmosfera same dodjele nagrada u Glavnoj upravi za pismeno prevođenje u Bruxellesu.

Jasna Polanović, profesor mentor u Srednjoj školi Zlatar predaje engleski jezik učenicima u tri obrazovna smjera; općoj gimnaziji, tehničarima za logistiku i špediciju te upravnim referentima.

<https://kap.sszlatar.hr/2022/09/26/pub-kvizom-obiljezen-europski-dan-jezika/>

<https://www.fpz.unizg.hr/sustain4vet/>

60 minuta s poljskim jezikom

Kamila Kwiatkoska i Małgorzata Vražić, Odsjek za zapadnoslavenske jezike i književnosti Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Tema predavanja su osnovne komunikacijske fraze na poljskom, zanimljivosti o poljskoj književnosti i kulturi i popis lažnih prijatelja.

Dr. sc. Małgorzata Vražić autorica je mnogih znanstvenih tekstova i znanstveno-popularnih članaka, od travnja 2022 radi kao lektorica poljskog jezika na Katedri za poljski jezik i književnost Odsjeka za zapadnoslavenske jezike i književnosti.

Mr.sc. Kamila Kwiatkowska od 2021 g. radi kao ugovorni lektor poljskog jezika na Katedri za poljski jezik i književnost Odsjeka za zapadnoslavenske jezike i književnosti.

Radionice za prevoditelje Pravnog fakulteta u Zagrebu, Miljen Matijašević, Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Na izlaganju će se predstaviti djelatnost Katedre za strane jezike Pravnog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu u području cjeloživotnog obrazovanja. Osim tečajeva stranih jezika za pravnike, posebno će biti riječi o radionicama za prevoditelje. Radionice su uglavnom usmjerene na pravnu terminologiju, kako hrvatsku tako i na stranome jeziku. Osim predlaganja prijevodnih rješenja za određena područja prava, polaznici se upoznaju s osnovnim pojmovima i načelima određenog područja prava te primjerima iz sudske prakse i zakonodavstva. Radionice redovito uključuju praktične vježbe i izradu glosara. Na predavanju bit će predstavljen razvoj tih programa na katedri, kao i ponuda radionica u najavi.

Miljen Matijašević je viši predavač na Katedri za strane jezike Pravnog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Osim nastave iz engleskog jezika struke, bavi se i pravnim prevođenjem te organizira i vodi edukacije iz područja pravnog prevođenja.

<https://www.pravo.unizg.hr/cjelozivotno/strani-jezici>

Fluchtraum (escape room)

Merima Šehović Bogdanović, Gimnazija Sisak

Igrači su "zatočeni" u učionici i cilj im je prije isteka vremena pronaći "ključ za izlaz" iz učionice. Kako bi pronašli "izlaz" timskim radom rješavaju križaljke, zagonetke, zapažaju, traže tragove, dekodiraju poruke (bazirano na njemačkom vokabularu). Osnovno znanje njemačkog je dovoljno i rješava se timski. Voditelji igre su s igračima u učionici i ukoliko je potrebno, usmjeravaju ih i pomažu im (bilo da nešto uoče, pronađu ili oko prijevoda njemačkih riječi i slično). Nakon odigrane igre, za uspomenu igrači se fotografiraju s rekvizitima. Svi sudionici dobit će i zahvalnice za sudjelovanje.

Jezik: njemački (osnovna razina)

Broj sudionika: maks. 7

Klub MODERNE GERMANISTEN, Gimnazija Sisak, djeluje od 2019.godine i vodi ga prof.njem.jezika Merima Šehović Bogdanović

http://gimnazija-sisak.skole.hr/moderne_germanisten

Prilagodba programa osobama s osjetilnim poteškoćama: nacionalni okvir i praksa u Hrvatskoj

Suzana Ivančić, Hrvatska radiotelevizija

Razvoj prilagodbe programa osobama s osjetilnim teškoćama gluhim i nagluhim osobama i slijepim i slabovidnim osobama na Hrvatskoj radioteleviziji unazad petnaestak godina. Obveza prilagodbe. Prilagodba sadržaja gluhim i nagluhim osobama na dva načina - putem titlova za gluhe i nagluhe osobe - podnaslova i prijevodom na hrvatski znakovni jezik. Prilagodba sadržaja slijepim i slabovidnim osobama putem audiodeskripcije. Različiti sadržaji koji se prilagođavaju za gluhe i nagluhe osobe i za slijepe i slabovidne osobe. Programi na kojima se emitiraju sadržaji za osobe s osjetilnim teškoćama. Mogućnost praćenja sadržaja na različitim platformama. Osnovna pravila za podnaslove i audiodeskripciju. Količina prilagođenog sadržaja. Izazovi u prilagodbi i daljnji razvoj.

Suzana Ivančić zaposlena je na Hrvatskoj radioteleviziji 30 godina. Najduže u Dokumentarnom programu - dvadesetak godina, a posljednjih šest godina rukovoditeljica je odjela Prilagodba programa osobama s osjetilnim teškoćama.

Audiodeskripcija, prilagodba kulturnog sadržaja za osobe oštećenog vida

Antonio Pavlović, Centar za audiodeskripcije

Pokušat ću približiti sudionicima kako osobe oštećenog vida prate kulturni sadržaj. Kako im audiodeskripcija omogućava da konzumiraju kulturu kao i osobe bez oštećenja vida. Objasnit ću što je to audiodeskripcija, kako se izrađuje, tko sve sudjeluje u izradi, te koje su prednosti i izazovi s kojima se suočavamo mi koji sudjelujemo u samoj izradi.

Antonio Pavlović izvršni je direktor udruge Centar za audiodeskripcije. Bavi se uređivanjem i režiranjem audiodeskripcija od 2013. Slijepa je osoba.

<https://tinyurl.com/y2xzwz23>

<https://tinyurl.com/4u3jksxe>

<https://tinyurl.com/nrztkdfb>

Rodno uključiv jezik – primjeri iz prakse u Upravi za prevođenje Europskog gospodarskog i socijalnog odbora i Odbora regija

Ljuština Iva Mara, Uprava za prevođenje Europskog gospodarskog i socijalnog odbora i Odbora regija

Uvod u predavanje čine osnovne informacije o Europskom gospodarskom i socijalnom odboru, Odboru regija i njihovoj zajedničkoj Upravi za prevođenje. Zatim slijedi kratak osvrt na rad Uprave iz perspektive hrvatskog sektora (u okviru Odjela za prevođenje na hrvatski i mađarski jezik), odnosno na vrste tekstova koje prevodimo, jezike s kojih prevodimo i način na koji radimo. Srž samog predavanja jest način na koji hrvatski prevoditelji i prevoditeljice u svojim prijevodima pristupaju pitanju rodno uključivog jezika. U članku 8. Ugovora o funkcioniranju Europske unije stoji: „U svim svojim aktivnostima Unija teži uklanjanju nejednakosti i promicanju ravnopravnosti između muškaraca i žena.” U prevođenju to načelo možemo primijeniti upotrebom rodno uključivog jezika. Zvuči jednostavno, ali što to doista podrazumijeva? Na primjerima iz prakse ukazat ćemo na neke od izazova i predstaviti moguća rješenja.

Iva Mara Ljuština radi kao prevoditeljica u Upravi za prevođenje Europskog gospodarskog i socijalnog odbora i Odbora regija. Prevodi s engleskog, francuskog i španjolskog na hrvatski jezik.

<https://cor.europa.eu/hr>

<https://www.eesc.europa.eu/hr>

Mini tečaj slovačkoga jezika

Maria Kursar, Martin Machata, Peter Jílek, Odsjek za zapadnoslavenske jezike i književnosti Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Zainteresirani će, bez potrebnog predznanja, na radionici moći naučiti i koristiti osnovne izraze i pozdrave, te se upoznati s osnovnim jezičnim osobinama slovačkoga jezika, kao i sa sličnostima i razlikama u usporedbi s hrvatskim jezikom (zradné slová = lažni prijatelji). Zainteresirani će, s određenim predznanjem jezika, moći u razgovoru s voditeljima radionice (od oko 5 minuta po osobi) moći provjeriti svoje jezične sposobnosti, ali i naučiti nešto novo i zanimljivo o jeziku i njegovoj upotrebi. Radionica se izvodi interaktivno kroz konverzaciju i slikovne materijale.

Viši lektori slovačkoga jezika **Maria Kursar i Martin Machata**, te ugovorni lektor slovačkoga jezika **Peter Jílek**, s Katedre za slovački jezik i književnost, Odsjeka za zapadnoslavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu.

<https://slovacki.ffzg.unizg.hr>

<https://www.ffzg.unizg.hr/zslav/o-katedri-4/>

Giochiamo con Dante

Dante Alighieri Society-Zagreb (Società Dante Alighieri-Zagabria)

Games are a great way to engage pupils so they have fun whilst they are learning in a meaningful context. The project "Giochiamo con Dante" includes different activities and games related to the figure of Dante Alighieri and the Divine Comedy. **The suggested age range for this book is 7 - 14 year olds.**

Languages: Italian

The Dante Alighieri Society, an organisation founded in 1889 and later established as a non-profit association, connects 134,000 people worldwide. Its network in more than 80 countries around the world is powered by Italians and foreigners who love Italy and all of its institutions, from language to culture, from history to art, from cuisine to fashion, and from design to lifestyle.

(Ne)Zainteresiranost za hrvatsku fantastiku

Vesna Kurilić, Antonija Mežnarić i Igor Rendić, Morina Kutija

Predstavljanje i analiza prikupljenih rezultata o interesu za hrvatsku spekulativnu fikciju. Koliko je hrvatsko čitateljstvo željno čitanja domaće žanrovske književnosti, koja očekivanja imaju, što ih potencijalno odbija od takvih knjiga ili priča, koje su predrasude te što možemo zaključiti iz dobivenih odgovora, a što bi moglo potencijalno pomoći našim autorima, urednicima i nakladnicima.

Morina kutija online je časopis za spekulativnu fikciju koji objavljuje priče i stripove domaćih autora na hrvatskom, engleskom i jezicima s kojih se ne prevode te recenzije knjiga i preporuke za čitanje, kao i podcast o pisanju fantastike, Mora FM. U uredništvu sjede autori i urednici Vesna Kurilić, Antonija Mežnarić i Igor Rendić, koji će predstavljati rezultate ankete.

<https://morinakutija.com/>

<https://podcasters.spotify.com/pod/show/morina-kutija>

<https://www.youtube.com/@morinakutija>

Radionica „Kratke forme, dugi procesi: književno prevođenje riječi i slika“

Anda Bukvić Pažin

Sudionici i sudionice dobit će uvid u proces književnog prevođenja u malom, od pripremnih koraka pa sve do faze „postprodukcije“, te se okušati u prevođenju vizualno-verbalne književnosti. Takav se format od malo riječi i ponešto slika vrlo često proglašava brzim i jednostavnim i stoga ćemo u praksi kratke radionice provjeriti je li to doista tako.

Anda Bukvić Pažin književna je prevoditeljica i sveučilišna lektorica. Doktorirala je književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Prevodi s

engleskog i njemačkog. Bavi se književnom i prijevodnom kritikom, te poticanjem čitanja i znanošću o čitanju.

Broj sudionika: maks. 20

<https://www.hdsl.hr/biografija-anda-bukvic-pazin>

Izazovi višejezičnosti u prevođenju zakonodavstva EU-a, Irena Miloš

Kako ne potrošiti kokoši u propisima Europske komisije, Saša Cimeša

Izazovi višejezičnosti u prevođenju zakonodavstva EU-a

Na primjerima iz vlastita rada u europskim institucijama u izlaganju će se predstaviti novi jezični modeli te razvoj terminologije u deset godina od ulaska Hrvatske, a time i hrvatskoga kao službenoga jezika, u Europsku uniju.

U kontekstu višejezičnosti koja je temelj i međukulturnoga dijaloga i zakonodavnoga okvira Unije, razvija se i novi *koine* administrativnoga stila i pravnoga izričaja, s jedne strane, te administrativnoga i medijskoga stila, s druge strane – u kontekstu jezične *humanizacije* za prikladnije razumijevanje zakonodavstva na svakodnevnoj razini. Pritom nastaju novi jezični koncepti i pravila koja se slijede u prijevodnoj praksi institucija, djelomično zajednički (dogovoreni međuisntitucijskom i suradnjom s nacionalnim stručnjacima), a djelomično različiti (posebnosti u radu institucija).

Sud EU-a, kao izvorište sudske prakse, time i pravnoga jezika u EU-u, o 70-oj obljetnici postojanja, u nizu višejezičnih projekata otvara i vrata *Vrta višejezičnosti*. Projekt *Démarche multilinguisme* usto je i jezični izazov u kojem se na svim službenim jezicima EU-a prevode temeljni pravni pojmovi, ali i izreke i stihovi nacionalnih književnika o jeziku kao temeljnoj vrijednosti svakoga naroda.

Kako ne potrošiti kokoši u propisima Europske komisije

Uz prevođenje, terminološki je rad temeljna aktivnost Glavne uprave za pismeno prevođenje (DGT) Europske komisije, od iznimne važnosti za učinkovitost procesa prevođenja, kvalitetu i pravnu sigurnost dokumenata EU-a. Rezultati sustavnoga terminološkoga rada u Europskoj komisiji – prikupljanja, obrade, opisa i prezentacijâ pojmova i pripadajućih naziva –

vidljivi su i u IATE-u, središnjoj terminološkoj bazi Europske unije, u kojoj su terminolozi DGT-ja autori otprilike 70 % od ukupno 7 200 000 naziva.

U izlaganju će biti riječi o osnovnim smjernicama za terminološki rad u Europskoj komisiji, tijeku takvoga rada te, u tom kontekstu, suradnji s nacionalnim stručnjacima na potvrđivanju tehničkoga nazivlja. Osim toga, pružit će se i uvid u IATE i vanjskim korisnicima najzanimljivije značajke nove inačice te baze. Na kraju će se prikazati nekoliko primjera dobre terminološke prakse.

Dr. sc. **Irena Miloš** bavi se hrvatskim jezikom u Europskoj uniji te višejezičnošću kao temeljnom kompetencijom svih sudionika jezičnih procesa, novim jezičnim modelima, jezikom u pravu i terminologijom kao disciplinom primijenjene lingvistike u kontekstu prevođenja u europskim institucijama. Od 2001. radi u Institutu za hrvatski jezik, usto od 2015. do 2021. u Europskoj komisiji kao upućeni nacionalni stručnjak – glavni terminolog, a od 2022. zadužena je, u timske radu s pravnicima lingvistima, za lekturu pravnih tekstova i terminologiju u Odjelu za pravno prevođenje na hrvatski jezik pri Glavnoj upravi za višejezičnost Suda Europske unije u Luxembourg.

Saša Cimeša glavni je terminolog Službe za hrvatski jezik u Glavnoj upravi za pismeno prevođenje Europske komisije. Prije dolaska u Europsku komisiju 2015. godine voditelj je projekta prevođenja i redakture hrvatske inačice primarnog i sekundarnog zakonodavstva Europske unije u Ministarstvu vanjskih i europskih poslova.

Projekt Hrvatski jezik u Europskoj uniji

Uključiv i isključiv jezik: što je rodno neutralno u administrativnome višejezičnom stilu Europske unije

Iz terminološke prakse Europske unije: rudarenje podataka, jagma za zemljištem i kokoši na kraju proizvodnje.

Hrvatski jezik u Europskoj uniji – pet godina od ulaska

Nemojmo lomiti jezik

Croaticum – Centar za hrvatski kao drugi i strani jezik

Na radionici će se predstaviti Croaticum – Centar za hrvatski kao drugi i strani jezik koji je najstarija i najveća ustanova na kojoj se poučava te znanstveno i stručno proučava i opisuje hrvatski kao ini jezik. Od 1962.

godine kada je osnovan na Odsjeku za fonetiku pa do današnjih dana kada je dijelom Odsjeka za kroatistiku, u Croaticumovim je učionicama hrvatski jezik učilo više od 20 000 polaznika iz različitih dijelova svijeta.

Nakon uvodnih riječi o Croaticumu sudionici će sudjelovati u zabavnim aktivnostima kojima se razvijaju fluentnost, imaginativnost i kreativnost pa će tako doznati zašto djed Fric sjedi na stolici, što je zajedničko Justinu Bieberu, papigi i kolačima, ali i kako priče propupaju, bujaju i začaraju onoga tko ih piše i onoga tko ih čita.

Dr. sc. Antonio-Toni Juričić viši je lektor te od ak. god. 2022./2023. voditelj Croaticuma – Centra za hrvatski kao drugi i strani jezik. U svome znanstvenom i stručnom radu bavi se proučavanjem hrvatskoga kao inoga jezika, jezičnim testiranjem, kulturnom kompetencijom te hrvatskom književnošću u nastavi hrvatskoga kao inoga jezika.

Katja Peruško stručna je suradnica u Croaticumu. Predavala je hrvatski jezik djeci hrvatskog podrijetla u Švicarskoj Konfederaciji, bila je na lektoratu hrvatskog jezika u Portugalu te je držala pripremnu nastavu iz hrvatskog jezika za djecu koja ne govore hrvatski u jednoj zagrebačkoj osnovnoj školi.

<https://croaticum.ffzg.unizg.hr/?lang=hr>

Die Deutschland-Challenge – Teste dein Wissen!

Goethe-Institut Kroatien

Together we will take part in a Jeopardy quiz on Germany. Did you know that the world's tallest tower is in Germany? Or that the first kebab was eaten in Berlin? No? - Then come and learn exciting new facts about Germany. Several teams compete against each other and solve interactive questions while having lots of fun.

As a globally active cultural institute of the Federal Republic of Germany, the Goethe-Institute is committed to promoting understanding between Germany, Europe and the world in projects and events in the departments of culture, language and libraries. The DAAD is the world's largest funding organization for the international exchange of students and scientists and promotes the internationalization of German universities, strengthens German studies and the German language abroad, supports countries in the Global South in setting up efficient universities and advises on education, foreign science and development policy.

https://www.goethe.de/ins/hr/de/index.html?wt_sc=kroatien

<https://www.facebook.com/goetheinstitut.kroatien>

<https://www.facebook.com/DAAD.Kroatien> <https://www.daad.de/en/>

Upoznavanje s radom Hrvatskog odjela za pismeno prevođenje u EP-u

Biljana Hadži-Tomov, Hrvatski prevoditeljski odjel Europskog Parlamenta

Predavanje je posvećeno kratkom upoznavanju s Glavnom upravom za pismeno prevođenje EP-a i, konkretno, hrvatskim prevoditeljskim odjelom. Nastojat ćemo odgovoriti na pitanja kako se odvija pismeno prevođenje u EP-u, kakve vrste tekstova i sadržaja prevodimo te tko nam je ciljna publika. Na kraju predavanja sudionici će moći saznati više o mogućnostima stažiranja i zapošljavanja u Europskom parlamentu.

Biljana Hadži-Tomov je prevoditeljica u Hrvatskom prevoditeljskom odjelu EP-a od 2012. godine. Studirala je na Filozofskom fakultetu u Zagrebu i nakon kratke karijere u Zagrebu odlazi u Luxembourg gdje se, osim svakodnevnog prevođenja, bavi treninzima i stažiranjem na hrvatskom odjelu.

Radionica za nastavnike „Shall we play a game?“

Danijela Šajtar, Osnovna škola Čazma

Kroz ovu radionicu prezentirat će se rad Erasmus+ projekta „Shall we play a game?“. Sudionici će spoznati što je važno za provedbu nekog projekta. Bit će im prezentirani gotovi radovi u StoryJumperu, Blooketu i Kahootu!. Polaznici će proći primjenu znanja od PowerPoint prezentacije i Kahoot! aplikacije do društvene igre Border Breakers. Kroz sudjelovanje u radionici polaznicima će biti osviješteno na što treba obratiti pažnju prilikom pisanja projekta.

Jezici: engleski i hrvatski

Danijela Šajtar, Erasmus+ koordinator i učiteljica engleskog jezika u Osnovnoj školi Čazma. Do sada je uspješno napisala i provela šest Erasmus+ projekata različitih vrsta u svojoj školi.

Zorica Kučan Vrlac je učiteljica razredne nastave u OŠ Čazma. Ima višegodišnje iskustvo rada u školi koje nadopunjuje različitim eTwinning i Erasmus projektima. Trenutno pohađa NLP edukaciju.

<https://os-cazma.skole.hr/erasmus>

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100078279858508>

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100075952765553>

Hrvatski govori u Rumunjskoj i rumunjski u Hrvatskoj

**Petar Radosavljević, Ivana Olujić, Odsjek za romanistiku
Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu**

Iako su Hrvati u Rumunjskoj malobrojni, očuvali su svoj identitet i svoje govore kroz više stoljeća. Hrvatsku manjinu u Rumunjskoj čine tri etničke skupine: karaševski Hrvati naseljeni uglavnom u sedam sela u županiji Caraș-Severin, sa središtem u Karașevu (Carașova), Šokci u Rekașu (Recaș) i skupina Hrvata kajkavaca, doseljenih iz Turopolja, u Keçi (Checea). Svaka od tri skupine ima svoj karakterističan govor.

Osim maloga broja etničkih Rumunja, uglavnom novijih doseljenika, u Hrvatskoj varijetetima rumunjskoga govore i dvije jezične zajednice – to su govornici istrorumunjskoga u istarskim selima Žejane i Šušnjevice (i okolici) te Romi Bajaši, koji čine više od dvije trećine svih Roma u Hrvatskoj, a govore različitim dijalektima rumunjskoga jezika. Prikazat ćemo povijesne okolnosti koje su do toga dovele te objasniti osnovne osobine ovih zanimljivih govora, ukazujući i na visoku razinu sličnost sa standardnim rumunjskim, ali i na razlike u odnosu na standard te na regionalne osobitosti.

Dr. sc. **Petar Radosavljević** izvanredni je profesor na Filozofskom fakultetu. Studentima rumunjskoga predaje opću i rumunjsku lingvistiku, rumunjsku fonologiju, morfologiju i dijalektologiju (jezik Roma Bajaša, istrorumunjski). Bavi se temama iz rumunjske dijalektologije (jezik Roma Bajaša u Hrvatskoj), ali i hrvatske dijalektologije.

Dr. sc. **Ivana Olujić** izvanredna je profesorica na Filozofskom fakultetu. Studentima rumunjskoga predaje rumunjsku književnost i prevođenje. Osim književnošću, bavi se i govorima Hrvata u Rumunjskoj. Objavila je niz književnih prijevoda.

Koliko nam je stvarno rumunjski dalek?

**Petar Radosavljević, Delia Georgeta Ćupurdija, Ivana Olujić,
Odsjek za romanistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu**

Sudionicima ćemo predstaviti rumunjski unutar skupine romanskih jezika – istaknut ćemo njegove sličnosti s francuskim, talijanskim, španjolskim i portugalskim, ali ukazati i na razlike i osobitosti rumunjskoga. Upoznat ćemo ih, u osnovnim crtama, i s oblicima rumunjskoga jezika koji su prisutni u Hrvatskoj, ali i s govorima Hrvata u Rumunjskoj.

Pripremili smo i aktivnost „Spoji i odigraj!“ u kojoj će sudionici bez predznanja rumunjskoga jezika pokušati spojiti jednostavne rečenice

napisane na rumunjskom s odgovarajućim prijevodom na hrvatski, oslanjajući se pritom na sličnosti na razini leksika (slavenske posuđenice u rumunjskom, zajednički internacionalizmi, osobito romanski), eventualno i na poznavanje nekog drugog romanskog jezika.

Dr. sc. **Petar Radosavljević** izvanredni je profesor na Filozofskom fakultetu. Studentima rumunjskoga predaje opću i rumunjsku lingvistiku, rumunjsku fonologiju, morfologiju i dijalektologiju (jezik Roma Bajaša, istrorumunjski). Bavi se temama iz rumunjske dijalektologije (jezik Roma Bajaša u Hrvatskoj), ali i hrvatske dijalektologije.

Delia **Georgeta Ćupurdija** lektorica je rumunjskog jezika na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Zainteresirana je za teme iz područja metodike, prevoditeljstva, kognitivne i kontrastivne lingvistike.

Dr. sc. **Ivana Olujić** izvanredna je profesorica na Filozofskom fakultetu. Studentima rumunjskoga predaje rumunjsku književnost i prevođenje. Osim književnošću, bavi se i govorima Hrvata u Rumunjskoj. Objavila je niz književnih prijevoda.

<https://www.ffzg.unizg.hr/roman/>

<https://www.youtube.com/channel/UCeCBRGPtTJj6oIKdjBPndYA?app=desktop>

<https://www.instagram.com/ffzg.rumunjski/>

<https://www.facebook.com/rumunjski/>

<https://verso-intercultural.com/>

Veliki jezični modeli - kako smo došli do njih, te kako ih iskoristiti da osiguramo očuvanje našeg jezika

Nikola Ljubešić, Odsjek za tehnologije znanja Instituta "Jožef Stefan" u Ljubljani

Veliki jezični modeli u proteklih su godinu dana postavili područje obrade prirodnog jezika u središte interesa javnosti. Ovaj je tehnološki razvoj došao kao veliko iznenađenje javnosti, dok je znanstvena zajednica izložena redovitim iznenađenjima već nekoliko godina. U ovom ću predavanju predstaviti kratku povijest jezičnih modela te približiti javnosti kako se uče i koriste veliki jezični modeli, istovremeno prikazujući i stupanj podržanosti hrvatskoga i drugih srodnih jezika. Dok se u posljednje vrijeme većinom govori o nužnoj borbi za digitalno preživljavanje ekonomski manje moćnih jezika kao posljedici razvoja tehnologije, predavanje ću završiti suprotnom tezom - razvoj velikih jezičnih modela nije samo izvrсна prilika za očuvanje standardnog jezika, već i značajnog dijela jezičnog sustava sa svom njemu

pripadajućom varijacijom. Ključ tog očuvanja jesu javno dostupni jezični podaci na čemu mora raditi profesionalna zajednica kao i cijela zainteresirana javnost.

Nikola Ljubešić je viši znanstveni suradnik na Odsjeku za tehnologije znanja Instituta "Jožef Stefan" u Ljubljani. Područje rada su mu računalna lingvistika i obrada prirodnog jezika, s naglaskom na skupinu južnoslavenskih jezika. Autor je velikih mrežnih korpusa koji se sastoje od više milijardi riječi, alata za automatsku lingvističku analizu tekstova, velikih jezičnih modela, pretvornika govora u tekst, prepoznavatelja govora mržnje i sentimenta u tekstu, te mnogih drugih jezičnih resursa i tehnologija.

This makes us love English

Daria Mrdalj, Gimnazija Vladimira Nazora Zadar

Sadržaj će se sastojati od monologa te tri kratke izvedbe iz knjiga omiljenih učenicima gimnazije Vladimira Nazora Zadar.

Učenici gimnazije Vladimira Nazora dug niz godina sudjeluju u aktivnostima na stranim jezicima, od glume, recitacija, pjevanja i čitanja, prijevoda i rado se odazivaju na sva zbivanja gdje mogu pokazati svoje talente. Njihov rad se može vidjeti na službenoj stranici Gimnazije Vladimira Nazora Zadar.

O portugalskom jeziku, kulturi i studiju portugalskog jezika i književnosti

**Majda Bojić i Ana Ille Horvat, Odsjek za romanistiku
Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu**

U uvodnom dijelu predavanja, razmatra se važnost portugalskog jezika u svijetu te njegov povijesni razvoj. Osobit naglasak stavlja se na geografsku rasprostranjenost – portugalskim se jezikom služi više od 250 milijuna izvornih govornika na čak pet kontinenata što je rezultat iznimno važne uloge Portugala u preoceanskim otkrićima. Zemlje u kojima se govori portugalski jezik sačinjavaju bogatu kulturnu raznolikost luzofonskog svijeta. Stoga će također biti govora o pojedinim aspektima portugalske kulture i svakodnevnice poput glazbe (*fado*) i gastronomije. Govorit će se o tradiciji portugalskih regija i zemlje u cjelini. Portugalska materijalna i nematerijalna baština čine važan dio europskog kulturnog nasljeđa.

Dr. sc. **Majda Bojić** je docentica na Katedri za portugalski jezik i književnost (Odsjek za romanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu). Izvodi kolegije posvećene kulturi i književnostima portugalskoga govornog područja

(Braziljska književnost, Afrička književnost na portugalskom jeziku, Portugalska kultura i civilizacija, Kultura i civilizacija luzofonske Afrike, Kultura i civilizacija Brazila).

Ana Ille Horvat je viša lektorica na Katedri za portugalski jezik i književnost (Odsjek za romanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu). Izvodi kolegije posvećene portugalskom jeziku i književnosti (Portugalski jezik 1-6, Vokabular, čitanje i tumačenje portugalskih književnih tekstova). Organizira kratke tečajeve portugalskog jezika za djecu u knjižnici Medveščak – M2. Izrađuje doktorsku disertaciju na poslijediplomskom studiju Književnosti, izvedbenih umjetnosti, kulture i filma, na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

4 mini courses of Portuguese language

Portuguese Language Center/Camões, I.P. - CLP-Zagreb

All workshops are at the beginner level and will offer an introduction to Portuguese.

Participants: max. 10 per workshop

Location: A110

Camões I.P. is a public institute, integrated in the indirect administration of the Portuguese State and its mission is to propose and implement education and dissemination policies relating to the Portuguese language and culture.

The Portuguese Language Center/Camões, I.P. - CLP-Zagreb, is a space of logistical support for teaching, learning and research, as well as for cultural dynamization. The CLP-Zagreb, founded in partnership with the University of Zagreb, is located in the room A110 at the Faculty of Humanities and Social Sciences and includes library, video library, music collections, computer and multimedia equipment.

<https://www.instituto-camoes.pt/en/>

<https://www.facebook.com/clp.camoes.zagreb/>

Nunc est Quizendum - Kviz znanja antike

Mateo Cader i Katarina Radić, Klub studenata klasične filologije "Initium"

Nunc est Quizendum zamišljen je kao kviz općeg znanja antike primjeren široj publici, u trajanju od 60 minuta. Kviz se temelji na grčkoj i rimskoj kulturi, mitologiji i povijesti, no uključuje i pitanja iz područja jezikoslovlja i razvitka tih dvaju jezika. Sam je kviz strukturiran u tri dijela: opće znanje o grčkim starinama, opće znanje o rimskim starinama i pitanja vezana za jezike. Cilj kviza jest podsjetiti publiku na njeno već usvojeno znanje o temeljnim kulturama Europe, ali i pružiti mogućnost da na jedan interaktivan način stekne znanje o tim dvama jezicima.

Predavači će ipak biti Mateo Cader i Katarina Radić, studenti treće, odnosno četvrte godine grčkoga i latinskoga jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu i članovi Kluba studenata klasične filologije "Initium".

Od Tolkiena do Martina

Tajana Pavičević

Silmarillion je bio moja prva knjiga, prijevod na koji sam do danas najponosnija jer je bio "labor of love". Vatreno krštenje stiglo je s Georgeom R. R. Martinom, serijalom za koji nisam očekivala da će steći planetarnu popularnost zahvaljujući HBO seriji i da će se moj prijevod zbog toga naći pod lupom. Osvrnut ću se na inspiraciju hrvatskim prijevodom Tolkiena na moj prijevod Martina, kolaborativan proces u prevođenju toponima (zajedno s glavnim urednikom Algoritma Nevenom Antičevićem), i kako su me ova dva pisca "osudila" na cjeloživotni rad u žanru fantasyja.

Tajana Pavičević rođena je u Splitu 1977. Stekla je BA iz filmske montaže s Filmske akademije FAMU u Pragu. Od 2000. počela se baviti prevođenjem, i za Algoritam je prevela djela Tolkiena, Georgea R.R. Martina, Tada Williamsa, Jacqueline Carrey, te Erneieja Clinea i Tada Williamsa za Vorto Palabra.

Quenya – radionica vilenjačkoga jezika

Andrea Anđelić, Almarena družina

Od dana kada je izdan Tolkienov Gospodar prstenova, ljudi su, osim priče, bili fascinirani jezicima koji se u njemu javljaju. Filmovi, u režiji Petera Jacksona, još više su pojačali interes za njih. U njima imamo priliku čuti dva najvažnija vilenjačka jezika, Sindarin i Quenju; jezik Sivih vilenjaka je onaj

koji dominira. Ipak, Quenya je ta koja je Tolkienu donosila radost, na kojoj je radio sve do svoje smrti – Quenya je bila ‘‘jezik njegova srca’’. Na radionici ćemo poslušati kako ona zvuči, proći njezinu vanjsku i unutarnju povijest, a nakon toga se pozabaviti naglascima, tvorbom množine imenica i pridjeva, poveznicom te vrstama glagola. Za svaki dio, posjetitelji će dobiti zadatke koje trebaju riješiti.

<https://www.facebook.com/AlmarenskaDruzina>

Prevođenje složenih riječi u usporednim korpusima EU-a

Marta Petrak, Odsjek za romanistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Predavanje o tome kako se prevode složene riječi, odnosno riječi koje sadrže više od jednog morfema, u francuskom, engleskom i hrvatskom. Naime, prevođenje je vrlo složena aktivnost koja prožima sve jezične razine. To konkretno znači da pri prevođenju prevoditelji moraju voditi računa ne samo o značenju pojedinih riječi, konstrukcija, fraza i sl., kao i o sintaktičkom ustroju rečenice – što bi bila dva najočitija aspekta – već i o stilu autora, tekstnoj vrsti (oglas/zakonodavni tekst/reklama/SMS poruka/znanstveni članak itd.), registru. Uz sve navedene razine, ostaje i razina „ispod“ riječi, a to je razina morfema. U navedenim trima jezicima postoje mnoge tzv. motivirane ili tvorbene riječi poput *pred-vidjeti*, *sous-contractant* 'pod-izvođač' ili *over-estimate* 'pre-cijeniti' zbog činjenice da su u indoeuropskim jezicima i danas vrlo produktivni načini tvorbe novih riječi pomoću prefikasa (prefiksacija) i sufikasa (sufiksacija). U izlaganju bih prikazala istraživanje u kojem se navode podaci iz usporednih korpusa tekstova Europske unije iz baze Eur-lex te na konkretnim primjerima pokazala da se prilikom prevođenja itekako vodi računa o morfemskoj razini. Specifičnije govoreći, istraživanja pokazuju da prevoditelji često motivirane riječi iz jezika izvornika prevode motiviranom riječju iz ciljanog jezika, što je moguće zbog tvorbene sličnosti između navedenih indoeuropskih jezika.

Dr. sc. **Marta Petrak** diplomirala je francuski jezik i književnost i anglistiku te završila poslijediplomski studij konferencijskog prevođenja. Intenzivno se bavila usmenim i pisanim prevođenjem radeći u privatnom prevoditeljskom sektoru i u sklopu prevoditeljskog staža pri Europskom parlamentu (Luksemburg). Doktorirala je lingvistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu 2022. s temom iz područja morfosemantike francuskog i hrvatskog jezika. Poslijedoktorandica je na Katedri za francuski jezik Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Ostvarila je studentski boravak na sveučilištu Paris-Sorbonne uz stipendiju francuske vlade. Izlagala je na desetak međunarodnih znanstvenih skupova i objavila sedam znanstvenih radova.

Jezik kao kulturni identitet – izazovi hrvatskog znakovnog jezika

Dorijana Kavčić, Hrvatsko društvo prevoditelja ZJ za gluhe

Znakovni su jezici (ZJ) vizualni jezici stvoreni u zajednicama gluhih osoba. Prekretnicu u pristupu jeziku i zajednicama Gluhih napravio je W. Stokoe 1960. godine, svojom analizom znakova u američkom znakovnom jeziku (ASL – *American Sign Language*). Ovim će se predavanjem opisati glavne razlike između hrvatskog i hrvatskog znakovnog jezika te pokušati odgovoriti na pitanje zašto se i dalje ne percipira kao samosvojan jezični sustav niti se zajednica Gluhih shvaća kao kulturno-jezična manjina.

Dorijana Kavčić, doktorandica na Poslijediplomskom studiju lingvistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, s posebnim interesom za lingvistiku znakovnih jezika. Zaposlena kao prevoditeljica hrvatskog znakovnog jezika (HZJ) i voditeljica niza projekata Hrvatskog društva prevoditelja znakovnog jezika za gluhe s ciljem dokumentiranja i očuvanja HZJ.

S prijevodom na hrvatski znakovni jezik

<https://www.prevoditeljihzj.eu/brosure/>

Prisutnost sadržaja na znakovnim jezicima na javnim televizijama u Europi

Ślawomir (Ślavko) Śtepski, Hrvatsko društvo prevoditelja znakovnog jezika za gluhe

Ljudi su naviknuti na to da gledaju televiziju na svom jeziku. Očekuju da će govornici (voditelji, gosti, glumci itd.) govoriti na istom jeziku na razini izvornog govornika ili da će emisija na stranom jeziku biti na adekvatan način prilagođena (npr. kroz ranije pripremljen audiovizualni prijevod: titl ili sinkronizaciju). Međutim postoje u Europi (i svijetu) grupe stanovništva koje dobivaju informacije na svojim jezicima u velikoj mjeri samo preko simultanog prijevoda, na ekranu ne viđaju predstavnike vlastite grupe, a pristup raznim vidovima informacija je često ograničen samo na informativne emisije. Ove grupe stanovništva su gluhe osobe – korisnici znakovnih jezika (ZJ). U Europi, u 45 država postoji 51 zajednica gluhih. U predavanju bit će izneseni podaci o razlikama u ponudi informacija na ZJ na javnim televizijama za pojedine zajednice s različitih gledišta. Osim toga bit će predstavljena povijest informativnih emisija uz i na ZJ te emisija u kojima su gluhe osobe voditelji.

Sławomir (Slavko) Stępski, (univ. bacc. philol. angl., mag. Informatol.), doktorand informacijskih znanosti na Sveučilištu Nikole Kopernika u Torunju u Poljskoj. Zanima ga prije svega pristup informacijama osoba s invaliditetom, prije svega gluhih i nagluhih osoba. Između 2013 i 2018 godina vodio prvi svjetski katalog TV emisija na znakovnim jezicima u svijetu (signlangtv.org).

S prijevodom na hrvatski znakovni jezik

<https://s.step.ski/en/>

<https://tv.signlangtv.org/>

Mađarski u malom prstu, radionica i kviz o mađarskom jeziku i kulturi

Ana Sekso Milković, Odsjek za hungarologiju, turkologiju i judaistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Institut Liszt

Mađarski jezik bit će predstavljen jezičnom radionicom u kojoj će se sudionici okušati u parovima i/ili manjim grupama. Sudionici će na primjerima i uz objašnjenja nekih posebnosti mađarskoga jezika naučiti osnovne fraze i moći će oblikovati nekoliko rečenica o sebi i međusobno voditi kratak i smislen dijalog na mađarskom. Nakon radionice slijedi kviz u trajanju od 10 minuta koji sudionici rješavaju pojedinačno. Rješavajući kviz, sudionici će ponoviti ono što su naučili na radionici i osvojiti nagrade. Radionica i kviz bit će popraćeni .ppt prezentacijom i materijalima koje će predavačica podijeliti sudionicima. Vjerujemo da će nakon ove prezentacije imati osnove mađarskog u malom prstu!

Jezici: hrvatski, mađarski

Studij hungarologije na Filozofskom fakultetu u Zagrebu ima najdulju tradiciju sveučilišne nastave mađarskog jezika, književnosti i kulture u Hrvatskoj. **Ana Sekso Milković** lektorica je za mađarski jezik na Katedri za hungarologiju i u svom radu često surađuje s Institutom Liszt, mađarskim kulturnim centrom, koji od 2014. godine promovira mađarsku kulturu, znanost i umjetnost u Hrvatskoj.

<https://culture.hu/hr/zagreb>

https://www.ffzg.unizg.hr/hungaro/?page_id=2036

101 problem prevođenja i prevoditelja

Marko Fančović

Predavač će iznijeti brojne primjere prevoditeljske prakse i iskustva do kojih je došao u svojoj karijeri

Marko Fančović (1961, Zadar) iskusni književni prevoditelj s preko trideset prevedenih knjiga i velikim brojem pripovjedaka, od Edgara Allana Poea do Charlesa Strossa, specijalist za fantastiku, ali i druge književne žanrove.

Prevoditelji u fokusu Mjeseca hrvatske knjige 2023.

Sara Džapo i Anda Bukvić Pažin, Knjižnice grada Zagreba

Pod nazivom *Književnost bez granica!* ovogodišnje izdanje Mjeseca hrvatske knjige bit će posvećeno prevoditeljima, odnosno književnom prevođenju. Sloganom *Nek' ti riječ ne bude strana(c)*... manifestacija želi ukazati na važnost prevoditelja, izvesti na svjetla pozornice ove velike stručnjake o kojima se često premalo govori i zna i zakoračiti u „književni Schengen“, zahvaljujući kojemu imamo priliku upoznati literarnu baštinu drugih zemalja i naroda, ali i oni našu. U kratkome predavanju predstaviti ćemo ovogodišnju manifestaciju, reći zašto je Programski i organizacijski odbor odlučio ove godine u fokus staviti baš prevoditelje i koliko to znači samim prevoditeljima te otkriti što sve čeka knjigoljupce diljem cijele zemlje – od malih mjesta do velikih gradova.

Mjesec hrvatske knjige nacionalna je manifestacija koju od 1995. godine organiziraju Knjižnice grada Zagreba, a održava se pod pokroviteljstvom Ministarstva kulture i medija Republike Hrvatske.

Sara Džapo završila je studij povijesti umjetnosti, kroatistike i informacijskih i komunikacijskih znanosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Koordinatorica je manifestacije Mjesec hrvatske knjige, a radi u Gradskoj knjižnici u Zagrebu.

Anda Bukvić Pažin književna je prevoditeljica, kritičarka i sveučilišna lektorica. Prevodi prozu, publicistiku i literaturu za djecu s njemačkog i engleskog. Dopredsjednica je Društva hrvatskih književnih prevodilaca.

www.kgz.hr, www.mhk.hr

S slovenščino nimam težav

Ana Marić, Bruna Basara and Sebastian Jajtić, Faculty of Humanities and Social Sciences

Workshop in Slovenian language consists of various exercises adjusted for non Slovenian speakers. In the beginning, every participant will learn how to introduce himself in Slovenian, along with other questions related to basic information about someone, in order to encourage dialogue between

workshop participants. Included language exercises are translation from Slovenian to Croatian and vice versa, exercises with verbs and nouns, numbers and colours. Students can also attend listening exercises in which they should be able to find the words that are missing from the given discourse but also try to understand the meaning of a text in general.

Languages: Slovenian and Croatian

The workshop will be held by three final year students of Slovenian language at The Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb: Ana Marić, Bruna Basara and Sebastian Jajtić.

<https://centerslo.si/knjige/ucbeniki-in-prirocniki/>

<https://www.facebook.com/JSLFilozofski>

<https://www.fran.si/>

https://www.xn--franek-l2a.si/grade_selection?target=%2F

SGAV/AVGS i Verbotonalna metoda ili kako smo učili strane jezike nekada i danas

Arnalda Dobrić, Odsjek za fonetiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Predavanje će na jednostavan način blizak različitim strukama razjasniti principe učenja stranih jezika po SGAV/AVGS metodi Petra Guberine i Paula Rivenca. Napraviti će se izravna poveznica s nastajanjem Verbotonalne metode Petra Guberine te objasniti dvojakost primjene metode – u korekciji govora u učenju stranog ili materinskog jezika odnosno u rehabilitaciji slušanja i govora. Nadalje, tijekom predavanja višestruko će se obraditi termini poput forme, optimalnih frekvencijskih područja, spaciocepcije, transfera itd. Posebna će se pozornost posvetiti glazbi i pokretu u učenju govora na stranom ili materinskom jeziku odnosno u svrhu poželjnih ishoda rehabilitacije. Suradnja različitih struka i znanja iz naizgled nespojivih znanstvenih i stručnih područja ljudskoga djelovanja rezultirala je pristupom učenju jezika koji je i danas prepoznatljiv na različitim kontinentima i u različitim domenama jezičnog djelovanja. Predavanje će biti popraćeno originalnim materijalima iz vremena nastajanja SGAV/AVGS metode te dijelovima filmova na temu primjene Verbotonalne metode.

Arnalda Dobrić radi na Odsjeku za fonetiku, a osim fonetike završila sam studije engleskog jezika i književnosti te trogodišnji slobodni studij portugalskog jezika.

<https://fonet.ffzg.unizg.hr/nastv2/arnalda-dobric/>

Video prezentacija alumna studija slovakistike i njihovih profesionalnih dostignuća

Martin Machata, Odsjek za zapadnoslavenske jezike i književnosti Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Prezentacija uspješnih poslovnih priča alumna zagrebačke slovakistike koji danas, nakon što su završili studij prevoditeljsko-kulturološkog ili nastavničkog smjera na Katedri za slovački jezik i književnost, rade u svojoj struci u Hrvatskoj ili u inozemstvu. Njihova su područja primjene stečenog obrazovanja vrlo široka: od turističkih vodiča, učitelja, lektora i profesora slovačkoga jezika, pismenih i usmenih prevoditelja, ovlaštenih sudskih tumača, zaposlenika u diplomaciji i velikim međunarodnima tvrtkama, do voditelja uspješnih privatnih tvrtki. Zainteresirani će moći pogledati virtualne prezentacije alumna slovakistike, na hrvatskom i na slovačkom jeziku, te saznati više o njihovim uspješnim karijerama. Moguće su i dopunske informacije i razmjena kontakata u naknadnoj diskusiji s voditeljem prezentacije.

Viši lektor slovačkoga jezika **Martin Machata** s Katedre za slovački jezik i književnost, Odsjeka za zapadnoslavenske jezike i književnosti Filozofskoga fakulteta u Zagrebu. Na Katedri održava kolegije Jezične vježbe, Funkcionalni stilovi i prevođenje te Slovački jezik za neslovakiste.

<https://slovacki.ffzg.unizg.hr>

<https://www.ffzg.unizg.hr/zslav/o-katedri-4/>

Prezentacija slovačke kulture i znamenitosti uz kviz

Ivana Čagalj, Odsjek za zapadnoslavenske jezike i književnosti Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Prezentacija slovačke kulture i znamenitosti uz završni kviz. Najuspješniji sudionici osvojit će vrijedne nagrade koje donira Veleposlanstvo Slovačke Republike u Zagrebu. Sudionici radionice moći će saznati mnoštvo zanimljivih činjenica o Slovačkoj Republici i njezinoj tradicionalnoj i suvremenoj kulturi te o ključnim povijesnim sociopolitičkim

dogadajima i ličnostima koji su ponajviše utjecali na formiranje suvremenoga slovačkog nacionalnog i kulturnog identiteta. Prezentacija obuhvaća područja slovačke kulture kao što su glazba, film, književnost, likovna umjetnost, blagdani i narodne tradicije, kulturni i prirodni spomenici te državni simboli, u širem europskom kontekstu. Dio radionice posvećen je književnom slovačkom jeziku kao nositelju nacionalne kulture, slovačko-hrvatskim kulturnim odnosima i kulturi slovačke nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj.

Docentica dr. sc. **Ivana Čagalj** s Katedre za slovački jezik i književnost, Odsjeka za zapadnoslavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Na Katedri održava kolegije Uvod u slovačku kulturu, Sintaksa slovačkoga jezika, Slovačka književnost na filmu i Slovački jezik za neslovakiste.

<https://slovacki.ffzg.unizg.hr>

<https://www.ffzg.unizg.hr/zslav/o-katedri-4/>

The evolution of Chinese characters

Sun Huimin, Confucius Institute at University of Zagreb

The lecture will talk about the evolution of Chinese characters and it's constitution (radicals and their meanings)+the influence of Confucius on Chinese daily language +small workshops (interactions)

Languages: Chinese and English

Sun Huimin is a government-sponsored Chinese teacher, with 5 years of Chinese teaching, mainly in standard Chinese (Contemporary Chinese Textbook).

Francuski izvan okvira

Francuska alijansa Zagreb

Predstavljanje našeg načina poučavanja francuskog – izvan okvira. Učenje, uz tečajeve, obogaćujemo aktivnostima u suradnji s muzejima te srodnim udrugama i institucijama kako bismo uz jezik upoznali frankofonu baštinu i civilizacijske elemente frankofonih kultura, ali istovremeno kroz otkrivanje francusko-hrvatskih veza otkrili i naučili nešto i o svojoj baštini. Do sada smo ostvarili brojne suradnje i projekte, imamo svoj filmski festival

kratkometražnog filma, biciklijadu, piknik u parku, brojne radinice i predavanja, gostovanja frankofonih umjetnika, u prvom redu glazbenika, imamo i svoj mali zbor Chantalliance, organizirali smo učenje francuskog kroz kazališne radionice, radionice stripa i slikovnica i još mnogo toga i ponosni smo na svoj polaznike koji redovito ostvaruju izuzetne uspjehe u francuskom jeziku i svojom širokom naobrazbom pokazuju da su građani svijeta.

Francuska alijansa Zagreb dio je najveće svjetske kulturne mreže (Alliance française), naša misija je poučavanje francuskog jezika te upoznavanje s frankofonom baštinom i kulturom

<https://zagreb.alliance-francaise.hr/>

Introduction to French language and culture mini course plus a French song quiz

Institut français de Croatie

The workshops will introduce the audience to the basics of French language and culture in a fun and interactive way. The workshops will be delivered in French.

Language: French

Participants: max. 15

The Institut français de Croatie promotes French language and culture in Croatia. As part of its annual programming, it offers monthly French language and culture workshops at its library in Zagreb, as well as public exhibitions and cultural events across the year. These 2 mini courses will be led by French language instructors who are all native speakers and qualified to teach French as a foreign language.

<https://institutfrancais.hr/>

<https://www.facebook.com/InstitutFrancaisZagreb>

Predstavljanje Hrvatske udruge profesora francuskog jezika

Ivana Veble, Katarina Gubo, Hrvatska udruga profesora francuskog jezika

Hrvatska udruga profesora francuskog jezika okuplja učitelje vrtića, osnovnih i srednjih škola ujedinjene u ostvarivanju istoga cilja, promicanju

francuskoga jezika u Republici Hrvatskoj. Udruga ove godine slavi 30 godina postojanja. Predstaviti ćemo rad Udruge kao i suradnje i projekte ostvarene tijekom okruglih trideset godina djelovanja. Izložiti ćemo radove ostvarene s našim partnerima, Francuskim veleposlanstvom, Francuskim institutom, Agencijom za odgoj i obrazovanje, Veleposlanstvom Kraljevine Belgije, Wallonie-Bruxelles international, Švicarskim veleposlanstvom, Kanadskim veleposlanstvom i drugima. Predstaviti ćemo stipendije koje nudi svake godine Francusko veleposlanstvo našim nastavnicima francuskog jezika. Objasniti ćemo tijelo koje vrlo marljivo i kvalitetno rukovodi Udrugom te pozvati sve zainteresirane buduće nastavnike francuskoga jezika da nam se priključe u ostvarivanju cilja a to je promicanje francuskog jezika i kulture u Republici Hrvatskoj.

<https://www.hupf.hr/>

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100078946266203>

<https://www.youtube.com/channel/UCd20MHinGxuhzmpSMd0tcvg>

Kulturna razglednica iz Ukrajine: kratko predstavljanje kulturnih, povijesnih i geografskih zanimljivosti, radionica i kviz

Silvija Graljuk i Lesja Petrovska, Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Izlaganje "Kulturna razglednica iz Ukrajine: kratko predstavljanje kulturnih, povijesnih i geografskih zanimljivosti", jezična radionica za početnike, kviz u organizaciji kluba studenata ukrajinistike "Koliko dobro poznajete Ukrajinu" i predstaviti će djela ukrajinskih književnika, koja su prevedena na hrvatski jezik i dostupna hrvatskim čitateljima.

Hispanski svijet u brojkama i slikama

Gordana Matić, Odsjek za romanistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Španjolski govori gotovo 490 milijuna izvornih govornika pa je time drugi materinski jezik po broju govornika u svijetu, govori se na pet kontinenata, a treći je jezik u internetskoj komunikaciji. Ove i još mnoge druge podatke vezane za hispanski svijet, njegovu bogatu povijest, kulturu i književnost moći ćete poslušati na kratkom polusatnom predavanju namijenjenom svima koji se ne zanimaju samo za španjolski jezik već i za kulturu i civilizaciju u kojima se razvijao, a upoznavanje kojih je sastavni dio

svakog sustavnog pristupa učenju, a posebice studiranju nekog jezika. Ovo predavanje može biti zanimljivo i studentima španjolskog jezika jer ćemo na njemu spomenuti neke kuriozitete iz španjolske povijesti i hispanskih književnosti koji nisu dijelom službenih kurikuluma. Želite li čuti kojim su se poslovima bavili poznati hispanoamerički pisci Jorge Luis Borges i Juan José Arreola, jesu li Azteci drevna mezoamerička civilizacija ili koji su španjolski kraljevi stupili na prijestolje s manje od 5 godine, svakako nam se pridružite na ovom predavanju.

Dr. sc. Gordana Matic, docentica je na studiju španjolskog jezika i književnosti gdje predaje kolegije iz hispanse kulture, civilizacije i književnosti. Bavi se književnim prevođenjem. Dugogodišnja je članica uredničkog kolegija Festivala europske kratke priče. Objavljuje znanstvene i stručne članke na temu kratkih žanrova i suvremene hispanoameričke književnosti.

<https://tinyurl.com/34x4757w>

España, sus lenguas y su música / Spain, its languages and its music

Patricia Pizarroso and Pablo Llamas, MAEC-AECID, Embassy of Spain

The lecture will take a trip around Spain, focusing on the languages spoken in the country (mainly on Spanish/Castilian, Catalan/Valencian, Galician and Euskera) and some of the music produced in those languages, both traditional and current. The lecture aims to show the public the linguistic diversity of the country, the history, regions and approximate number of speakers of each language, as well as some examples of how each language sounds and looks, mainly through music and other cultural expressions. It is an introductory lecture that aims to celebrate linguistic diversity in our country, Europe and the world, and that is open to anyone interested in Spain, its languages and its music.

Languages: Spanish

The Embassy of Spain is the main representative of the Spanish government in Croatia. The MAEC-AECID, through its Lectorados program, has two lecturers in Croatia, in the Universities of Zadar and Zagreb, who teach Spanish and promote its culture. The lecture will be given by Patricia Pizarroso and Pablo Llamas, both of them current lecturers MAEC-AECID.

Izložba o Christi Wolf i radionica "Austrijski identiteti"
Milka Car, Odsjek za germanistiku Filozofskoga fakulteta
Sveučilišta u Zagrebu

U suradnji s Društvom Christa Wolf, Austrijskom knjižnicom Zagreb i Odsjekom za germanistiku od 11. do 27. rujna priredili smo izložbu o stvaralaštvu suvremene njemačke autorice Christe Wolf. Izložba će se održati u auli Knjižnice Filozofskog fakulteta. U sklopu posjeta učenika učenika XVI. gimnazije održat će se kratka radionica na kojoj će biti predstavljena Austrijska knjižnica s temom "Austrijski identiteti".

Prof. dr. sc. Milka Car predaje njemačku književnost na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu i voditeljica je Austrijske knjižnice Zagreb.

La Belgique des cinq sens / Belgium through the five senses

Hanot Nicholas, Wallonie-Bruxelles International, Embassy of Belgium

An interactive workshop where participants will learn a few words of French while discovering Belgium with their five senses: sight, hearing, touch, smell and taste!

Languages: French and English

Wallonie-Bruxelles International is an institution representing French-speaking Belgium abroad. It is active in the fields of culture, language and education. The workshop is organized in collaboration with the Embassy of Belgium in Croatia.

<https://www.facebook.com/wbicroatie>

<https://www.facebook.com/belgiuminzagreb>

Latinski jezik u Brazilu

Petra Matović, Odsjek za klasičnu filologiju Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Predavanje o latinskoj književnosti u Brazilu, njezinim glavnim predstavnicima i razvoju.

Petra Matović je docentica na Odsjeku za klasičnu filologiju. Predaje grčki jezik i književnost.

6 mini courses of Italian language

ABC - Italian Language and Culture Courses

All the mini-courses will take place in the form of an interactive workshop, with the use of varied and diversified material, and a strong playful accent.

First three workshops are for adults and university students

1. *Italian in the office* (basic business communication)
2. *Italian and Croatian: false friends and real problems* (analysis of the most common false friends and the greatest difficulties encountered by a Croatian language learner in studying Italian)
3. *Italian and advertising* (use of commercials to raise awareness of the vocabulary and expressions of the most lively and current Italian)

Last three workshops are for high school students

4. *This is me!* Present yourself in a alternative way
5. *A day went wrong* (let's talk about the past)
6. *Italian and cinema* (use of scenes from recently released films to reinforce grammatical functions and structures)

Languages: Italian and Croatian

Participants: max. 15 per workshop

ABC - Italian Language and Culture Courses has been cooperating with the Italian Institute of Culture in Zagreb for 20 years, designing and organizing Italian language and culture courses. The professors are all native speakers and are qualified to teach Italian as a foreign language, and their higher education extends from art history to literature, from history to law, and to classical studies.

https://iiczagabria.esteri.it/iic_zagabria/hr/

<https://www.abcscuola.eu/>

<https://www.facebook.com/ABCcorsidilinguaitaliana>

Predstavljanje dvojezičnog časopisa Nacionalne zajednice Bugara u RH "Rodna riječ" - potreba i teme

Diana Glasnova, Bugarska novinska agencija

U životu sve počinje malim stvarima. Tako je bilo i s našim časopisom „Rodna riječ“. Njegov put k čitateljima počeo je prije 15 godina iz jednog privatnog stana i sa svega nekoliko entuzijasta. Raško Ivanov, predsjednik tada Društva Bugara u Hrvatskoj, već od samog osnivanja Društva 1998. g., imao je ideju o izdavanju novina ili časopisa koji bi Hrvatima predstavili Bugare. Za izdavanje novina nužna su velika financijska sredstva i ljudski resursi. Izbor je bio – izdavanje časopisa! Usprkos svim zaprekama, prije svega nedostatku prostora, sredstava i ljudi, prvi broj „Rodne riječi“ – glasila Nacionalne zajednice Bugara u Hrvatskoj, objavljen je krajem 2003. g. Od samoga početka ljestvica je podignuta veoma visoko – časopis će biti dvojezičan: na bugarskome i na hrvatskome jeziku! „Rodnu riječ“ šaljemo predsjedničkim institucijama, parlamentima, vladama, ministarstvima kulture, nacionalnim knjižnicama, akademijama znanosti i nizu drugih organizacija u Hrvatskoj i Bugarskoj. Dobivaju je istaknuti kulturni, politički i društveni djelatnici. Entuzijazam, neprestana želja za poboljšanjem i trud svih suradnika i članova redakcije, od 2003. godine do danas, doveli su časopis na veliki put od zagrebačke Ulice kneza Mislava do Washingtona.

Diana Glasnova, Bugarska novinska agencija, novinarka, glavna urednica časopisa od 2013. godine. Rođena u Sofiji, diplomirala na Novinarskom fakultetu Sofijskog sveučilišta. U Zagrebu radi i živi od 1996. godine, novinska dopisnica (stringer) Bugarske novinske agencije (BTA).

Zapanjuća priča o glagoljici i ćirilici

Iglicka Kassabova, Škola bugarske manjine u Zagrebu

Zaronite u svijet jezične čarolije na našoj izvanrednoj radionici povodom Europskog dana jezika. Krenite na uzbudljivo putovanje kroz vrijeme dok otkrivamo zapanjuću priču o glagoljici i ćirilici. Ovi izvanredni pismeni znakovi, stvoreni genijalnim umovima svetaca Ćirila i Metoda, razotkrivaju priču o jezičnoj inovaciji i kulturnom značaju. Doživite evoluciju iz prve ruke, prateći složene linije i krivulje koje su preoblikovale kutnu ljepotu glagoljice u elegantne obline ćirilice. Uz priče utkane u svaki simbol

zaronite u duboka značenja koja odražavaju raznoliko tkivo europskih kultura.

Kroz interaktivne demonstracije i aktivnosti, sudionici će dešifrirati ne samo slova, već i etos jedinstva koji leži u osnovi jezične raznolikosti. Radionica postaje platno na kojem se isprepliću pismo, povijest i kultura, potičući duboku vezu s jezičkom baštinom koja nas sve povezuje. Pridružite nam se u nezaboravnom slavlju pisama i jezika, koje prelazi granice i zapaljuje strast prema izvanrednom jezičnom mozaiku Europe.

Iglika Kassabova je Bugarka, ravnateljica škole bugarske manjine u Zagrebu. Ona je lingvistica, doktorica znanosti iz retorike, strastvena čitateljica i ljubiteljica čarolije jezika.

Kratko upoznavanje s litavskim jezikom, predavanje i radionica

Mirjana Bračko, Pavao Krmpotić, Renata Pelenokaitė, Zavod za lingvistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, Veleposlanstvo Republike Litve u Republici Hrvatskoj

Na predavanju o litavskom jeziku saznat ćete kako je litavski jezik jedan od najstarijih indoeuropskih jezika i zašto je popularan kao objekt jezičnih istraživanja. Također, saznat ćete što je zajedničko litavskom i hrvatskom jeziku, a što ih dijeli, te zašto je litavski jezik može biti zanimljiv govornicima hrvatskog, kao i drugih slavenskih jezika.

Na radionici litavskog jezika i književnosti naučit ćete najkorisnije izraze na litavskom jeziku, brojeve od 1 do 10, te kako započeti razgovor. Prevoditeljica Mirjana Bračko i tajnica Renata Pelenokaitė pročitat će ulomke iz književnih djela litavskih autora na litavskom i na hrvatskom, a Mirjana Bračko podijelit će svoja najzanimljivija prevoditeljska iskustva.

Veleposlanstvo Republike Litve u Republici Hrvatskoj već niz godina sudjeluje na događanjima posvećenim Europskom danu jezika te na taj način promovira litavski jezik, prijevode litavske književnosti na hrvatski jezik i potiče hrvatsku javnost na upoznavanje litavskog jezika, književnosti i kulture. Ove godine Veleposlanstvo organizira praktičnu radionicu litavskog jezika i književnosti te predavanje o litavskom jeziku i njegovu značaju. Mirjana Bračko bivša je lektorica hrvatskoga jezika i književnosti na Sveučilištu u Vilniusu (1997. – 2001.) i dugogodišnja prevoditeljica litavske

književnosti na hrvatski jezik. Pavao Krmpotić iz Zavoda za lingvistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu je 2023. godine obranio disertaciju pod nazivom „Povijesna tvorba prezentske osnove u praslavenskom jeziku. Indoeuropsko naljeđe i razvoj“, a među njegovim znanstvenim interesima nalazi se i baltička filologija. Kao izvorni govornik litavskoga jezika na radionici i predavanju sudjelovat će Renata Pelenokaitė, tajnica u Veleposlanstvu Republike Litve koja je 2013. godine diplomirala hrvatski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

Književno predstavljanje Martine Vidaić, dobitnice ovogodišnje glavne Nagrade EU-a za književnost

Martina Vidaić (Zadar, 1986.) diplomirala je kroatistiku i do sada objavila zbirke pjesama "Era gmazova" (nagrada Goran za mlade pjesnike; SKUD IGK, 2011.), "Tamni čovjek Birger" (VBZ, 2016.), "Mehanika peluda" (Nagrada Ivan Goran Kovačić za najbolju zbirku pjesama u dvogodišnjem razdoblju za 2019.; HDP, 2018.) i "Grad: konstrukcija" (VBZ, 2023.), romane "Anatomija štakora" (Naklada Ljevak, 2019.) i "Stjenice" (izbor za Nagradu Štefica Cvek, Nagrada Europske unije za književnost, Naklada Ljevak, 2021.) te poetsko-proznu knjigu "Trg, tržnica, nož" (Nagrada Janko Polić Kamov za knjigu godine, HDP, 2021.). Pjesme su joj prevedene na nekoliko jezika i objavljene u brojnim antologijama i izborima. Autorici je nagrada EU za književnost dodijeljena za roman "Stjenice" (Naklada Ljevak, 2021.) koji je proglašen najboljim među 13 nominiranih romana.

The Birth of Writing in Europe - the earliest scripts of Greece and the Western civilization

Helena Tomas, FFZG, Embassy of Greece

It was long believed that the first script that the Greeks ever used was the Greek alphabet, created towards the end of the 8th century BC. However, in 1900, a British archaeologist Sir Evans discovered in Knossos on Crete, clay tablets inscribed with a different script – he named it Linear B. This script was deciphered in 1952 by Michael Ventris and shown to have been used for writing an archaic form of Greek language. Thus linear B (created about 1500 B.C.) was the first script used by the Greeks. It was created on the basis of an earlier script called Linear A which is unfortunately still undeciphered. The lecture presents an exciting process of the discovery

and decipherment of Linear B, and its significance for the Greek civilization. I also address the problem of Linear A, especially the reasons why we cannot decipher this script. This lecture is therefore a mixture of historical, archaeological and linguistic data referring to the first scripts of Greece, Europe and the Western civilization in general.

The visitors will receive copies of the speech of the late Xenophon Zolotas, academic, Director of the Bank of Greece and former Prime Minister, who delivered two speeches in English entirely consisting of Greek words. The two speeches were delivered to IMF and World Bank meetings in 1957 and 1959. The paper that will be distributed will have the title "The Lingua franca of Antiquity and its impact on the Lingua franca of Modern Times: Greek and English" and it will include the said two speeches.

Radionica turskog jezika

Na radionici će se predstaviti osnovne informacije o turskom jeziku. Zatim će se proći turska abeceda i različitosti koje postoje u odnosu na hrvatsku abecedu. Proći će se najosnovniji turski izrazi npr. pozdravi, kako se predstaviti... Zatim će sudionici radom u paru ili u grupama, smišljajući dijaloge provježbati naučeno

Voditeljica radionice je apsolvantica turkologije Paula Drenški, vanjska suradnica kulturnog centra.

<https://www.instagram.com/yeezagreb/>

<https://www.facebook.com/yeezagreb>

Languages of European Jews: Yiddish and Ladino

Mateja Mirković, Embassy of the State of Israel in Croatia

After the persecution of Jews from Judea in the first century, Europe became their home for centuries. In this context, Jews had the task to assimilate into society and, at the same time, preserve their religion, customs and language. Jews were not only newcomers who mixed with an already built civilization, but they also provided a huge contribution without which we cannot imagine today's Europe. Since they became a part of where they live, the languages they spoke also became a part of Europe. The languages of the European Jews, Yiddish and Ladino, continue to be used by Jewish communities all over the world.

Mateja Mirković graduated in Jewish Studies and Ukrainian Language and Literature at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb. She studied at the University of Haifa, Israel several times and currently works as an intern at the Embassy of the State of Israel in Croatia.

The Embassy of the State of Israel in Croatia is an institution dedicated to promoting diplomatic relations, economic growth and friendship between the State of Israel and the Republic of Croatia.

<https://yivoencyclopedia.org/>

<https://www.ochjs.ac.uk/>

<https://www.britannica.com/>
